



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 8 SETTEMBRE 2013

**Domenica prima dell'Esaltazione della Croce. Natività della Ss.ma Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.  
Tono VII. Eothinon V.**



### CATECHESI MISTAGOGICA.

La Natività di Maria Santissima cominciò ad essere celebrata nella Chiesa prima del 550. Magià alla fine del II secolo comparve un racconto di devozione cristiana, detto Protoevangelo di Giacomo, che parlava della vita di Maria Santissima. Questo libro, accolto con favore dalla Chiesa bizantina, ci presenta due santi coniugi Gioacchino ed Anna, che non avevano figli e supplicarono Dio, che concesse loro di generare Maria Santissima. Ci sono altri esempi di nascite da coniugi sterili per intervento divino: Isacco, Giacobbe, Giuseppe, Samuele e Giovanni Battista; ma la nascita della Vergine Maria le supera tutte, perché Ella sarà la Madre di Cristo Dio, la Nutrice della nostra vita. La Chiesa accoglie i nomi dei genitori di Maria e li venera come progenitori di Dio, perché ritiene la Vergine umile serva e vera Genitrice di Dio. Insiste d'altra parte sulla santità straordinaria di Maria Santissima, oggetto dell'amore di Dio, adornata di grazia dal Verbo di Dio come sua degna dimora e piena di Spirito Santo. Scrive Nicola Cavasilas che Maria è la prima e vera creatura umana, nella quale si realizza pienamente il progetto di Dio nell'aver creato l'uomo a sua immagine perché diventasse simile a Lui; Maria non ha ceduto mai e in niente al peccato, non fu mai sfiorata da esso, per questa sua purezza è stata scelta come Madre del Verbo e Figlio di Dio incarnato. Gli inni presentano Maria come discendente di Davide, e affermano che in lei e mediante di lei si è adempiuta la promessa messianica fatta a Davide, e il frutto del grembo di Maria, Gesù Cristo, sarà Re in eterno sul trono di Davide. Maria è il virgulto del tronco di Iesse che produce il fiore Gesù Cristo, Maria è il fiore del rampollo di Iesse che produce il frutto Gesù Cristo. La festa è un inno di gioia pieno di speranza perché collega la natività di Maria al suo Figlio divino Gesù Cristo e alla salvezza da Lui realizzata.

La Natività di Maria è la prima grande festa dell'anno liturgico, l'ultima sarà la Dormizione o Assunzione della Madre di Dio; Maria Santissima, che ha ascoltato la Parola di Dio e la ha custodita, è proposta così come modello di vita ad ogni cristiano.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Mnìsthiti, Kìrie, tu  
Dhavidh, ke pàsis tis  
praòtitos aftù.**  
*Tes presvies tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

*Kujtó, o Zot, Davidhin dhe  
gjithë butësinë e tij.  
Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

*Ricordati, o Signore, di  
David e di tutta la sua pietà.  
Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ómose Kìrios to Dhavìdh alìthian, ke u mì athetìsi aftìn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.*

Zoti i bëri bé Davidhit edhe nuk do t'ia prierë prapë fjalën.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Allilua*

Ha giurato il Signore a Davide la verità e non verrà meno ad essa.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ódhe katikìso, òti iretisàmin aftìn.**

*I ghènnisìs su, Theotòke...*

Këtu do të rri, se më pëlqeu.

*Lindja jote, o Hyjlindëse...*

Qui abiterò perché l'ho voluta.

*La tua nascita, o Madre di Dio...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.*

Ejani t'falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Allilua.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.*

## APOLITIKIA

**Katèlisas to stavrò su ton thànaton; \* inèoxas to listì ton Paràdhison; \* ton Mirofòron ton thrìnon metèvales; \* ke tis sis Apostòlis \* kirittin epètexas: \* òti anèstis, Christè o Theòs, \* parèchon to kòsmo to mèga èleos.**

Dermòve me Kryqen tënde vdekjen, \* i hape Parajsin kusarit; \* e ndërrover vajin e gravet Mirofore, dhe atyre i dhe \* porosi t'i thojn Apòstulvet, \* se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, \* dhe i fale jetës të madhen lipisi.

Hai annientato con la tua croce la morte; hai dischiuso al buon ladrone il Paradiso; hai mutato in gaudio il pianto delle Mirofore, e ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che Tu, Cristo Dio, sei risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

**I ghènnisìs su, Theotòke, \* charàn emìnise pàsi ti ikumèni; \* ek sù gar anètilen o Ìlios \* tis dhikeosìnìs, \* Christòs o Theòs imòn; \* ke lìsas tin katàran, \* èdhoke tin evloghìan; \* ke katarghìsas ton thànaton \* edhorisato imìn zoìn tin eònion.**

Lindja jote, o Hyjlindëse, i lajmëroi gëzim tërë jetës, se nga ti shkepti dielli i drejtësisë Krishti Perëndia ynë, që zgjidhi nëmën e dha bekimin, shkeli vdekjen e na dhuroi jetën e pasosme.

La tua nascita, o Madre di Dio, annunciò gioia a tutta la terra; da te infatti è spuntato il sole della giustizia, Cristo Dio nostro. Avendo sciolto la maledizione, ha dato la benedizione; e distrutta la morte ci ha fatto dono della vita eterna.

## KONDAKION

Ioakim ke Anna \*  
onidhismù ateknias, \*  
ke Adhàm ke Éva \* ek  
tis fthoràs tu thanàtu  
\* ileftheròthisan,  
Áchrande, \* en di aghìa  
ghennisi su; \* aftín eortàzi  
ke o laòs su \* enochis ton  
ptesmàton \* litrothis en  
do kràzin si: \* I stìra tìkti  
tin Theotòkon \* ke trofòn  
tis zois imòn.

Me lindjen tënde, o e  
dëlrirë, \* Joaqimi dhe Ana  
\* u shpëtuan nga turpi \* i  
shterpësisë \* dhe Adhami  
e Eva \* nga shkatërimi i  
vdëkjës; \* Atë e kremton  
edhe populli yt \* i liruar  
nga ftesa \* e mëkatëvet e  
të thërret: \* Shterpa lind  
Hyjlindësen, \* e atë që  
tagjis jetën tonë.

Gioacchino ed Anna furono  
liberati dall'obbrobrio  
della sterilità e Adamo ed  
Eva dalla corruzione della  
morte, o Immacolata, per  
la tua natività; ancor questa  
festeggia il tuo popolo,  
riscattato dalla schiavitù  
dei peccati; esclamando  
a te: la sterile genera la  
Madre di Dio e la nutrice  
della nostra vita.

## APOSTOLO (Gal. 6, 11-18)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).

- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio mio Dio. (Sal. 27,1).

- Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe beko trashëgimin tënd përgjithmonë.

- Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua.

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, vedete con che grossi caratteri vi scrivo, ora, di mia mano. Quelli che vogliono fare bella figura nella carne, vi costringono a farvi circoncidere, solo per non essere perseguitati a causa della croce di Cristo. Infatti neanche gli stessi circoncisi osservano la legge, ma vogliono la vostra circoncisione per trarre vanto dalla vostra carne. Quanto a me invece non ci sia altro vanto che nella croce del Signore nostro Gesù Cristo, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo. Non è infatti la circoncisione che conta, né la non circoncisione, ma l'essere nuova creatura. E su quanti seguiranno questa norma sia pace e misericordia, come su tutto l'Israele di Dio. D'ora innanzi nessuno mi procuri fastidi: difatti io porto le stigmate di Gesù nel mio corpo. La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con il vostro spirito, fratelli. Amin.

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET.

Vëllezër, shihni si me dorën time ju shkruanë me shkronje të mëdha! Gjithë ata do të duken të mirë ndë mishtë ju shtrëngojnë të rrethpriteni, se mos të ndiqen për kryqen e Krishtit. Sepse as ata të rrethprerët nuk e ruajnë ligjën, por duan të rrethpriteni ju, se të mburren mbi mishtë tuaj. Por për mua mos qoftë të mburrem veç se për kryqen e Jisu Krishtit, për të cilën jeta për mua është kryqëzuar, edhe unë për jetën. Sepse mbë Krishtin Jisu s'vlen gjë as rrethprerja as parrethprerja, por krijesa e re. Gjithë ata që do të mbajnë këtë rregull, si edhe gjithë Izraeli i Perëndisë, paçin paqe e lipisi. Sot e para mosnjëri të më ngasë sepse unë qell te kurmi im shenjat e Zotit Jisu. Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht qoftë me shpirtin tuaj, o vëllezër. Amin.

*Alliluia (3 volte).*

*- Ho innalzato un eletto tra il mio popolo: ho trovato Davide, mio servo, e l'ho unto con il mio olio santo. (Sal. 88, 20b-21).*

*Alliluia (3 volte).*

*- La mia mano è il tuo sostegno, il mio braccio è la tua forza. (Sal. 88,22).*

*Alliluia (3 volte).*

*Alliluia (3 herë).*

*- Lartësova një të zgjedhur prej popullit tim; gjeta Davidin, shërbëtorin tim, e lyejta me val të shënjtë.*

*Alliluia (3 herë).*

*- Se dora ime do t'ë ndihënj dhe krahu im do t'ë fortësonjë.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Giov. 3, 13-17)

## VANGJELI

Disse il Signore: "Nessuno è mai salito al cielo, fuorché il Figlio dell'uomo che è disceso dal cielo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna". Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il suo Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non muoia, ma abbia la vita eterna. Dio non ha mandato il Figlio nel mondo per giudicare il mondo, ma perché il mondo si salvi per mezzo di lui.

Tha Zoti: "Mosnjeri u ngjit në qiell, veç se ai që u zbrit nga qielli: i Biri i njeriut që është në qiell. Dhe si Moiseu ngrëjti lart gjalprin në shkretëtirë, kështu ka të jetë ngrëjtur lart i Biri i njeriut, ashtu që nganjë që ka besë tek ai të mos të bired, po të ketë jetë të pasosme". Sepse Perëndia aq e deshi mirë jetën sa dha të Birin e tij të vetmin, se nganjë që ka besë tek ai, të mos të bired, po të ketë jetë të pasosme. Sepse Perëndia nuk dërgoi të Birin e tij tek jeta se të gjykonjë jetën, por se të shpëtohet jeta me anën e tij.

## MEGALINARION

**Allòtrion ton mitèron i parthenìa, ke xènon tes parthènis i pedhopiìa, epì sì, Theotòke, amfòtera okonomìthi. Dhiò se pàse e filè tis ghis apàfstos megalinomen.**

Një gjë e huaj ë për mëmat Virgjëria, e pa njohur birlindja nga virgjëreshat; po tek ti, o Hyjlindëse, u pajtuan të dya. Prandaj na gjithë gjeneratat e jetës tyj gjithmonë të madhërojmë.

Inconcepibile la verginità delle madri, e inaudita la procreazione nelle vergini; ma in te, Madre di Dio, si sono entrambe conciliate. Perciò tutte le genti della terra senza fine ti magnificano.

## KINONIKON

**Potìrion sotiriù lipsome, \* ke to ònoma Kirìu epikalèsome. Alliluia.**

Kupë shpëtimi do të marr, dhe ëmrin e Zotit do të thërres. *Alliluia.*

Prenderò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore. *Alliluia.*

**APÓLISIS:**  
**O Anastàs ek nekròn...**